

L'ALPHABET. LES MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES. LA PONCTUATION

I. ALPHABET

a	la a	n	la ene
b	la be	ñ	la enie
c	la ce	o	la o
ch	la tche	p	la pe
d	la de	q	la cou
e	la e	r	la ere
f	la efe	s	la esse
g	la ge (la re)	t	la te
h	la hache	u	la ou
i	la i	v	la ouve
J	la jota	w	la ouve double
k	la ka	x	la equis
l	la ele	y	la igriega
ll	la ellie	z	la zeta
m	la eme		

Remarque

Les lettres, à la différence du français, sont du genre féminin.

1. Quelques points fondamentaux, faciles à retenir et qui vous éviteront bien des fautes. À lire attentivement.

- Le « e » espagnol se prononce toujours « **é** ».
- Toutes les lettres se prononcent et s'entendent sauf le **h**.
- Il n'y a jamais de doubles lettres. (Voir le cas particulier du **cc**, **nn**, **rr**.)
- Certaines lettres n'existent pas en français : **ch**, **ll**, **ñ**.
- Jamais un son simple n'est traduit par deux signes. Par exemple :
Le son « o » français s'écrit toujours « **o** ».
Le son « ou » français s'écrit toujours « **u** ».
- Les graphies « **ph** », « **th** », « **rh** » n'existent pas.
 - Philosophie s'écrit **filosofía**.
 - Théologie s'écrit **teología**.
 - Rhétorique s'écrit **retórica**.

- Le « **y** » n'est pas une voyelle. Le son « i » qui, en français, s'écrit « i » ou « y », est toujours rendu par un « **i** » en espagnol.

Physique s'écrit **física**

- L'espagnol est une langue tonique, c'est-à-dire que tout mot espagnol a une syllabe accentuée selon des règles précises. Ce problème de l'accentuation, particulièrement important et délicat pour un français, est traité dans la fiche 2.

2. Les lettres et leur prononciation

Les voyelles

- a** Même son qu'en français.
- e** Se prononce toujours **é**.
- i** Même son qu'en français.
- o** Même son qu'en français.
- u** Se prononce toujours **ou**.

Les consonnes (*las consonantes*)

- b** Se prononce comme en français.
- c** Deux prononciations différentes suivant les voyelles qui le suivent :
 - devant a, o, u, se prononce *que*,
 - devant e, i, se prononce *ce*, comme le *th* anglais.
- ch** Se prononce toujours *tch*.
- d** Se prononce comme en français. À la fin du mot, on ne l'entend parfois pas ou peu.
- f** Se prononce comme en français et remplace aussi le *ph* français.
- g** Deux prononciations différentes suivant les voyelles qui le suivent :
 - devant a, o, u, se prononce *gue*.
 - devant e, i, se prononce comme la *jota*.
- h** Toujours muet, comme en français.
- k** Se prononce comme en français, peu souvent utilisé en espagnol.
- l** Se prononce comme en français.
- ll** Son mouillé qui se prononce *lieu*.
- m** Se prononce comme en français.
- n** Se prononce comme en français.
- ñ** Son mouillé qui se prononce comme le *gn* français. (*Gn* se prononce *guene*).
- p** Se prononce comme en français.
- q** Toujours suivi d'un **u**, se prononce *que*.
- r** N'a jamais le son dur du français. Légèrement roulé, se prononce en faisant vibrer la langue contre les dents. En début de mot, se prononce comme le **rr**.
- s** Se prononce comme s'il y avait deux *ss*.
- t** Se prononce comme en français.

- v** Se prononce comme le b. Pour le distinguer quand on épelle un mot on dit : **b** de burro, **v** de vaca.
- w** Se prononce comme un v, mais n'apparaît que dans quelques mots d'origine étrangère.
- x** Se prononce *kse*.
- y** Se prononce comme en français s'il est suivi d'une voyelle (la playa). Précédé d'une voyelle, il forme une diphtongue dans laquelle il équivaut à un i (hay, hoy).
- z** Se prononce comme le *th* anglais mais à a un son dur comme le s.

Cas particuliers du cc et du nn, rr

- cc** Dans le cc, les deux s'entendent : le premier ayant le son *que* et le deuxième le son *th*.

Comparez :

<i>lección</i>	lekthión
<i>suceder</i>	southeder

- nn** Apparaît rarement.
 - Dans les mots qui comportent le préfixe « in » : innato, innumerable.
 - Dans l'adjectif *perenne* (éternel).
 - Occasionnellement dans les impératifs enclitiques : *ponnos* un disco.
- rr** Se prononce très roulé. Même chose pour le r simple en début de mot.

Pour vous entraîner à prononcer le rr, répétez :

"El perro de San Roque no tiene rabo porque Ramón de Rámirez se lo ha robado".

II. MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES

La règle générale dit qu'une consonne finale d'un radical doit toujours conserver la même valeur pour l'oreille, quels que soient les terminaisons ou les suffixes qui la suivent.

Cette règle va donc s'appliquer pour deux lettres de l'alphabet qui changent de prononciation selon la voyelle qui les suit.

Il s'agit de la lettre **c** et de la lettre **g**.

Cette règle est impérative et s'applique aux **verbes**, aux **noms**, aux **adjectifs** et aux **adverbes**.

1. Exemples de ces modifications dans les verbes

Infinitifs terminés en :

car	c	→ qu	devant le e
gar	g	→ gu	devant le e
guar	gu	→ gü	devant le e
zar	z	→ c	devant le e

Ces modifications se produisent à la première personne du prétérit et à toutes les personnes du subjonctif présent.

Infinitif	Ind. présent	Prétérit	Subjonctif
Buscar	busco	busqué	busque
Cargar	cargo	cargué	cargue
Averiguar	averiguo	averigüé	averigüe
Lanzar	lanzo	lancé	lance

Infinitifs terminés en :

cer, cir	c	→ z	devant a, o
ger, gir	g	→ j	devant a, o
guir	gu	→ g	devant a, o
qui	qu	→ c	devant a, o

Ces modifications se produisent à la première personne de l'indicatif et à tout le subjonctif présent.

Infinitif	Indicatif 1^{re} pers	subjonctif présent
Convencer	convenzo	convenza
Zurcir	zurzo	zurza
Coger	cojo	coja
Elegir	elijo	elija
Seguir	sigo	siga
Delinquir	delinco	delinca

Remarque

Il ne s'agit pas d'irrégularités comme nous le verrons dans la conjugaison des verbes irréguliers. Au contraire, il faut que tout au long de la conjugaison, le même son soit conservé.

2. Exemples de ces modifications dans des noms, des adjectifs, des adverbes, lors de l'adjonction, par exemple de diminutifs, de superlatif

<i>La mosca</i> (la mouche)	<i>El mosquito</i> (le moustique)
<i>El chico</i> (le garçon)	<i>El chiquito</i> (le petit garçon)
<i>Rico</i> (riche)	<i>riquísimo</i> (très riche)
<i>Cerca</i> (près)	<i>cerquita</i> (tout près)
<i>El mozo</i> (le jeune homme)	<i>el mocito</i> (le petit jeune homme)
<i>El pez</i> (le poisson)	<i>el pececito</i> (le petit poisson)
<i>La amiga</i> (l'amie)	<i>la amiguita</i> (la petite amie)
<i>Largo</i> (long)	<i>larguísimo</i> (très long)

3. Particularités orthographiques dans les diphtongues

- Dans les verbes, les diphtongues **ie**, **ue**, en tête de mot deviennent respectivement **ye**, **hue**.

Erguirse *Me yergo*
Oler *Huele*

- Pour les substantifs, on a le choix entre deux orthographes :

La hierba *la yerba (l'herbe)* *La hiedra* *la yedra (le lierre)*

(La forme en H est la plus courante, la deuxième est plus littéraire et recherchée).

- Parfois ces modifications servent à différencier deux mots ayant des sens différents.

El hierro (le fer) *El yerro* (l'erreur)
Hiendo (de *hender*, fendre) *yendo* (de *ir*, aller)

III. LA PONCTUATION

.	<i>el punto</i>	(...)	<i>los paréntesis</i>
,	<i>la coma</i>	ü	<i>la diéresis</i>
;	<i>el punto y coma</i>	ñ	<i>el tilde</i>
:	<i>los dos puntos</i>	_	<i>la raya</i>
...	<i>los puntos suspensivos</i>	/	<i>la barra</i>
« »	<i>las comillas</i>	-	<i>el guión</i>
¿ ?	<i>los puntos de interrogación</i>	¡ !	<i>los puntos de admiración</i>

Remarque

Chaque phrase interrogative commence par un point d'interrogation à l'envers et se termine par un point d'interrogation à l'endroit. Même chose pour les phrases exclamatives.

Comment faire les signes espagnols qui n'existent pas en français sur un clavier français.

- **Pour Mac :**

Ñ : Appuyer en même temps sur *alt* et le *n*, relâcher les deux, appuyer de nouveau sur le *n* seul, relâcher, le ñ apparaît.

¿ : Appuyer à la fois sur majuscule, *alt* et point d'interrogation, relâcher, le ¿ apparaît.

¡ : Appuyer en même temps sur *alt* et point d'exclamation, le ¡ apparaît.

Accents sur les voyelles, a, e, i, o u : Appuyer en même temps sur *alt*, majuscule, touche 1 et le relâcher et faire la voyelle désirée, l'accent apparaît sur la bonne voyelle. *Cárcel*, *célebre*, *círculo*, *canción*, *esdrújulo*.

- **Pour PC (maintenir la touche Alt enfoncée et taper ce qui suit) :**

¿ : Alt 0191 (clavier numérique)	¡ : Alt 0161
ñ : Alt 0241	Ñ : Alt 0209
á : Alt 0225	Á : Alt 0193
í : Alt 0237	Í : Alt 0205
ó : Alt 0243	Ó : Alt 0211
ú : Alt 0250	Ú : Alt 0218

L'ACCENTUATION

Quand on parle de l'accentuation ou de l'accent tonique, il s'agit d'un accent d'intensité, c'est-à-dire qu'à la différence du français, tout mot espagnol a une syllabe accentuée, une syllabe sur laquelle la voix marque une intensité, par rapport aux autres syllabes du mot. La place de l'accent tonique obéit à des règles précises et ne change jamais (sauf pour deux mots : régimen et carácter)

Cela concerne toutes les catégories de mots, qu'il s'agisse de substantifs, d'adjectifs, d'adverbes ou de verbes.

I. L'ACCENT ORAL

On distingue en espagnol trois types de mots : « las palabras llanas », « las palabras agudas », « las palabras esdrújulas ».

1. Las palabras llanas

Ce sont les mots terminés par une **voyelle**, par « **n** » et « **s** ». L'accent tonique tombe sur l'avant-dernière syllabe, quel que soit le nombre de syllabes.

La casa, el taxi, la tribu, la acera, el pelele, el bikini, el castillo, el examen, cantan, antes, delante, bonito...

2. Las palabras agudas

Ce sont les mots terminés par une **consonne** sauf **n** et **s** (l'exception des lettres « **n** » et « **s** » s'explique par le fait que « **s** » marque le pluriel des noms et des adjectifs et « **n** », la troisième personne du pluriel des verbes). L'accent tonique tombe sur la dernière syllabe.

El papel, la pared, cantar, el velador, la cicatriz, el terminal...

3. Las palabras esdrújulas

L'accent tonique tombe sur l'**avant-avant-dernière syllabe** (antépénultième). Ces mots portent toujours un accent écrit sur cette syllabe.

El pájaro, el médico, el espíritu, la página...

II. L'ACCENT ÉCRIT

L'accent écrit marque une anomalie par rapport aux règles précédemment énoncées. Cet accent écrit peut affecter aussi bien « las palabras llanas » que « las palabras agudas ».

El **café**, el **jardín**, el **mármol**... D'où vient ce déplacement de l'accent tonique ? Les causes en sont multiples et il est impossible de toutes les énumérer. L'explication la plus fréquente est l'origine des mots : mots empruntés à d'autres langues, par exemple **jardín** ou **café** qui viennent du français. Le français accentuant régulièrement sur la dernière syllabe, ces mots ont été entendus ainsi et l'accent écrit vient indiquer une anomalie par rapport aux règles de l'accentuation.

Remarque

L'accent tonique, en position normale ou anormale est fixe **et ne doit jamais se déplacer. Il tombe toujours sur la même syllabe**

Cela entraîne un certain nombre de conséquences sur la présence ou la suppression de l'accent **écrit**.

Lors de la formation du **pluriel** de certains mots et dans les cas d'enclise (voir aussi les Fiches des pronoms personnels et des conjugaisons), l'accent tonique doit être marqué par un accent écrit, sinon le lecteur, suivant les règles de l'accentuation changerait l'accent de place. Par exemple, dans le cas de : « **examen** », il le mettrait sur le « e ». Or l'accent ne doit jamais changer de place.

el examen los exámenes
el joven los jóvenes
dime dímelo

• Au contraire et pour la même raison, lors de la formation du **pluriel**, certains accents écrits doivent disparaître.

el jardín los jardines
la canción las canciones
el inglés los ingleses

• Deux exceptions à cette règle : deux mots ont un accent qui change de place quand on les met au pluriel. Ce sont les seuls dans la langue espagnole

el carácter los caracteres
el régimen los regímenes

Dans la formation des adverbes en **-mente**, l'accent écrit de l'adjectif est conservé et ces adverbes ont deux syllabes accentuées (attention, un seul accent écrit sur l'adjectif).

fácil fácilmente
espontáneo espontáneamente

• Dans la formation des diminutifs, les mots perdent leur accent écrit et l'accent tonique change de place.

Pájaro pajarito
Jardín jardinito

- Dans la formation des superlatifs en **ísimo**, les adjectifs anormalement accentués perdent leur accent écrit et l'accent est systématiquement écrit sur le i de **ísimo**.

rápido rapidísimo
difícil difícilísimo

- Dans le cas des mots composés, les mots ainsi formés ont deux, voire trois syllabes accentuées (voir la Fiche des substantifs), chacun des mots à l'origine de ce nouveau mot conservant sa syllabe accentuée.

El limpiabotas, un hazmereír

III. CAS PARTICULIERS DES DIPHTONGUES

On appelle diphtongue une syllabe formée par deux voyelles qui se prononcent d'une seule émission de voix.

- Quand la syllabe se trouve en fin de mot, on suit en général la règle « des palabras llanas », c'est-à-dire que la syllabe tonique est l'avant dernière syllabe.

Notario, serie, serio.

Quand la syllabe tonique est une diphtongue, l'accentuation varie selon la nature des voyelles : voyelles fortes : **a, e, o** et voyelles faibles **u, i**, et selon leur combinaison ;

Forte + faible : l'accent tonique porte sur la première.

La reina, la causa.

Faible + forte : l'accent tonique porte sur la deuxième.

El piojo, la suegra.

Faible + faible : l'accent tonique porte sur la deuxième.

La ruina, la viuda.

Forte + forte : deux voyelles fortes ne forment jamais une diphtongue. Chacune représente une syllabe et on revient alors à la règle générale de l'accentuation.

Ca/ca/o ----> cacao

Po/e/ma ---> poema

Deux voyelles qui ne forment pas diphtongue, c'est-à-dire qui ne se prononcent pas d'une seule émission de voix, **constituent deux syllabes**, comme dans le cas de deux voyelles fortes, et celle qui est accentuée porte un accent écrit.

Ge/o/gra/f/i/a his/to/ria

Pe/rí/o/do pio/jo

Remarque

cette règle d'accentuation des diphtongues est très importante en poésie et en particulier pour compter le nombre de pieds d'un vers.